



UNION INTERNATIONALE DU CINEMA NON PROFESSIONNEL (UNICA)

STATUTS

ARTICLE I

Nom, siège et champ d'action

1. L'Association est désignée par l'expression «Union Internationale du Cinéma Non-Professionnel», ayant ci-après le sigle UNICA. L'UNICA est une organisation internationale, non gouvernementale et indépendante. Elle est membre du Conseil International du Cinéma et de la Télévision (C.I.C.T.) qui a statut consultatif "A" près l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture (UNESCO).
2. Le siège de l'UNICA se trouve en Suisse à l'adresse de la Fédération Suisse des clubs d'auteurs de films et vidéo.
3. Le champ d'action de l'UNICA couvre tous les organismes nationaux pris comme membres ainsi que le C.I.C.T.
La durée de l'UNICA est illimitée.
4. L'insigne officiel de l'UNICA représente un globe entouré d'une pellicule de film de cinéma portant l'inscription «UNICA». Le dessin est bleu sur fond clair.

ARTICLE II

Objectifs

1. L'UNICA encourage, dans le sens de la coopération pacifique et de l'amitié entre les peuples, la compréhension et la collaboration internationales, en particulier dans les domaines de l'art, de la culture, de l'éducation et de la science, en accord avec les principes de l'UNESCO.

SATZUNG

ARTIKEL I

Name, Sitz, Wirkungsbereich

1. Die Vereinigung trägt die Bezeichnung «Union Internationale du Cinéma Non Professionnel», nachstehend mit der Abkürzung UNICA benannt. Die UNICA ist eine unabhängige, nichtstaatliche, internationale Organisation. Sie ist Mitglied des Conseil International du Cinéma et de la Télévision (C.I.C.T.), der einen Konsultativstatus A bei der Spezialorganisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur - UNESCO - inne hat.
2. Der Sitz der UNICA befindet sich in der Schweiz mit der Anschrift des Schweizerischen Verbandes (Fédération Suisse des clubs d'auteurs de films et vidéo).
3. Der Wirkungsbereich der UNICA erstreckt sich auf die als Mitglieder eingetragenen nationalen Gremien, sowie auf den C.I.C.T.
Die Dauer der UNICA ist unbegrenzt.
4. Das offizielle Zeichen der UNICA ist die von einem Filmstreifen mit der Aufschrift «UNICA» umgebene Erdkugel.
Die Zeichnung ist blau auf weissem Grund.

ARTIKEL II

Ziele

1. Im Sinne der friedlichen Zusammenarbeit und der Freundschaft der Völker fördert die UNICA die internationale Verständigung und Zusammenarbeit besonders auf den Gebieten der Kunst und Kultur, der Erziehung und der Wissenschaft, in Übereinstimmung mit den Prinzipien der UNESCO.

STATUTES

ARTICLE I

Name, head office and scope

1. The union bears the name «Union Internationale du Cinéma non Professionnel», hereunder abridged as «UNICA». UNICA is an independent, non-governmental and international organisation. It is a member of the International Film and Television Council (I.F.T.C.) which has the status of an «A» consultative organisation at the United Nations Education Science and Culture Organisation (UNESCO).
2. The head office of UNICA is in Switzerland and its address is that of the Swiss Federation of Cine Amateurs (Fédération Suisse des clubs d'auteurs de films et vidéo).
3. The scope of UNICA covers all organisations registered as members and I.F.T.C.
The continuance of UNICA is not limited.
4. The official emblem of UNICA is a representation of the globe encircled by a film on which the word «UNICA» is inscribed. The drawing is blue on a white background.

ARTICLE II

Purposes

1. In the sense of peaceful co-operation and friendship between peoples, UNICA promotes international understanding and collaboration, in particular in the field of art, culture, education and science, in accordance with the principles of the UNESCO.

2. Les objectifs de l'UNICA sont réalisés en règle générale par les activités suivantes:
- a) congrès et assemblées générales;
 - b) concours internationaux;
 - c) échanges internationaux de films non commerciaux;
 - d) séminaires internationaux;
 - e) débats sur les conceptions nouvelles dans le domaine de l'art et de la culture;
 - f) projections de films et échanges d'expériences entre les pays;
 - g) publications.

2. Die Ziele der UNICA werden in der Regel durch folgende Aktivitäten realisiert:
- a) Kongresse und Generalversammlungen;
 - b) internationale Wettbewerbe;
 - c) internationaler, nichtkommerzieller Filmaustausch;
 - d) internationale Seminare;
 - e) Diskussionen über neue Konzeptionen in Kunst und Kultur;
 - f) Filmvorführungen und internationaler Erfahrungsaustausch;
 - g) Publikationen.

2. UNICA, as a rule, achieves its purpose with the following activities:
- a) congresses and General Assemblies;
 - b) international competitions;
 - c) international exchange of non-commercial films;
 - d) international seminars;
 - e) debates on new concepts and theories about art and culture;
 - f) film shows and exchange of experience between countries;
 - g) publishings.

ARTICLE III Qualité de membre

L'UNICA se compose comme suit:

- des membres actifs;
- des membres de soutien;
- des membres d'honneur.

1. Membres actifs

- 1.1. Les membres actifs sont des organismes nationaux qui représentent les cinéastes non professionnels de leur pays.
- 1.2. En tant que représentation nationale, un organisme ne peut devenir membre que s'il représente les intérêts des cinéastes non professionnels de son pays, reconnaît les objectifs et les statuts de l'UNICA et si ses objectifs et statuts propres correspondent à ceux de l'UNICA.
- 1.3. Seul un organisme par pays peut être membre. S'il existe plusieurs organismes dans un pays, il conviendra d'établir un centre général de coordination et un représentant commun devra être désigné.
- 1.4. La demande d'admission doit parvenir au secrétaire général trois mois avant la tenue de l'Assemblée Générale qui statuera sur cette demande. Les statuts de l'organisme national devront être joints à la demande.
- 1.5. L'Admission des nouveaux membres se fait sur proposition du comité, par l'Assemblée Générale, à la majorité des deux tiers des voix de celle-ci.

ARTIKEL III Mitgliedschaft

Die UNICA setzt sich wie folgt zusammen:

- aus den ordentlichen Mitgliedern;
- aus den fördernden Mitgliedern;
- aus den Ehrenmitgliedern.

1. Ordentliche Mitglieder

- 1.1. Ordentliche Mitglieder sind nationale Gremien, die die nicht-professionellen Filmer ihrer Länder vertreten.
- 1.2. Als nationale Vertretung kann ein Gremium nur dann Mitglied werden, wenn es die Interessen der nicht-professionellen Filmer seines Landes vertritt, die Ziele und die Satzung der UNICA anerkennt und seine Ziele und Satzung denen der UNICA entsprechen.
- 1.3. Es kann nur ein Gremium je Land Mitglied sein. Sind mehrere Organisationen in einem Land vorhanden, sollte ein nationales Zentrum zur Koordinierung gebildet und ein gemeinsamer Vertreter benannt werden.
- 1.4. Der Antrag auf Mitgliedschaft muss drei Monate vor der Generalversammlung, in der über den Antrag entschieden werden soll, dem Generalsekretär zugehen. Diesem Antrag ist die Satzung des nationalen Gremiums beizulegen.
- 1.5. Die Aufnahme von Mitgliedern erfolgt auf Vorschlag des Komitees durch die Generalversammlung mit Zweidrittelmehrheit.

ARTICLE III Membership

UNICA is composed as follows:

- ordinary members;
- sponsoring members;
- honorary members.

1. Ordinary members

- 1.1. Ordinary members are national organisations or bodies representative of the non professional filmmakers in their countries, hereunder mentioned as «federations».
- 1.2. As a national representative, no organisation may become a member unless it actually stands for the interests of non professional filmmakers in the country, accepts the purpose and the statutes of UNICA and its own purpose and statutes are in accordance with those of UNICA.
- 1.3. Only one organisation per country can be a member of UNICA. If more than one organisation exist in the same country, a national body should be established for a co-ordination of actions and only one representative should be nominated .
- 1.4. The application for membership should reach the Secretary General three months prior to the General Assembly where this candidacy is to be decided upon. The statutes of the applying federation should be sent together with the application.
- 1.5. The admission of members is made on the proposal of the Committee by the General Assembly which decides with a two third's majority.

2. Droits des membres actifs

- 2.1. Tout membre actif a le droit de contribuer et d'aider à l'action de l'UNICA.
- a) en soumettant des propositions et des demandes concernant l'action de l'UNICA et servant à son développement;
 - b) en participant à l'Assemblée Générale;
 - c) en remettant des propositions de candidatures pour la constitution du comité et des commissions;
 - d) en participant aux concours de l'UNICA et aux manifestations qui y sont associées;
 - e) en assistant aux concours et manifestations spéciaux de l'UNICA;
 - f) en contribuant à la rédaction et l'édition des publications.
- 2.2. Tout membre a le droit de faire appel au soutien et à l'assistance de l'UNICA. Ceci pourra se faire par:
- a) la demande d'attribution du patronage de l'UNICA à d'importantes manifestations cinématographiques non professionnelles représentatives au niveau national et international;
 - b) des prêts gratuits de films de la Cinémathèque de l'UNICA;
 - c) la mise à la disposition de documents, analyses et travaux similaires sur l'action de l'UNICA.

3. Devoirs des membres actifs

- 3.1. Tout membre a le devoir de contribuer au respect et à la réalisation des objectifs, sur la base des statuts, et ce faisant, de faire preuve d'un sens élevé de la discipline.
- 3.2. Tout membre a le devoir moral d'exercer son droit de vote et d'enrichir le travail de l'UNICA par la remise de films.
- 3.3. Tout membre a le devoir de verser chaque année, avant le 30 juin, la cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

4. Membres de soutien

- 4.1. On entend par membres de soutien les Amis de l'UNICA et les entreprises et autres institutions sans droits ni devoirs particuliers.
- 4.2. Les droits et les devoirs des membres de soutien sont définis dans un règlement séparé.

2. Rechte der ordentlichen Mitglieder

- 2.1. Jedes ordentliche Mitglied der UNICA hat das Recht, aktiv an der Arbeit der UNICA mitzuwirken:
- a) Vorschläge und Anträge zu unterbreiten, die die Arbeit der UNICA betreffen und die der Entwicklung der UNICA dienen;
 - b) an der Generalversammlung teilzunehmen;
 - c) Vorschläge von Kandidaten für das Komitee und für die Kommissionen einzureichen;
 - d) sich an den Filmwettbewerben der UNICA und den damit verbundenen Veranstaltungen zu beteiligen;
 - e) Sonderwettbewerbe und -veranstaltungen der UNICA zu organisieren und beizuwohnen;
 - f) an der Erarbeitung oder Herausgabe von Publikationen mitzuwirken.
- 2.2. Jedes Mitglied hat das Recht, Förderung und Unterstützung durch die UNICA in Anspruch zu nehmen. Das kann geschehen durch:
- a) Anträge auf Verleihung des UNICA-Patronates für repräsentative nationale und internationale nicht-professionelle Filmveranstaltungen;
 - b) kostenloses Ausleihen von Filmen des UNICA-Archivs;
 - c) zur Verfügung stellen von Dokumentationen, Analysen und ähnlichem über die Arbeit der UNICA.

3. Pflichten der Mitglieder

- 3.1. Jedes Mitglied hat die Pflicht, an der Einhaltung und Realisierung der Ziele auf der Grundlage der Satzung mitzuwirken und dabei hohe Disziplin zu wahren.
- 3.2. Jedes Mitglied hat die moralische Pflicht, sein Stimmrecht wahrzunehmen und mit Filmprogrammen die Arbeit der UNICA zu bereichern.
- 3.3. Jedes Mitglied hat die Pflicht, den jährlich von der Generalversammlung festgesetzten Beitrag zum 30. Juni zu zahlen.

4. Fördernde Mitglieder

- 4.1. Zu fördernden Mitgliedern gehören «Freunde der UNICA», sowie Firmen und andere Institutionen ohne besondere Rechte und Pflichten.
- 4.2. Rechte und Pflichten der fördernden Mitglieder der UNICA werden in einer besonderen Satzung geregelt.

2. Rights of ordinary members

- 2.1. Any ordinary member has a right to participate in and contribute to the activities of UNICA:
- a) by submitting proposals related to the work of UNICA and contributing to its development;
 - b) by taking part in the General Assembly;
 - c) by suggesting the names of candidates for the Committee and the commissions;
 - d) by assisting and participating in the competitions organised by UNICA and the other events staged in connection with it;
 - e) by supporting and attending the special competitions, meetings or events organised by UNICA;
 - f) by contributing to the editing and publishing of various documents.
- 2.2. Any member has a right to take advantage of the assistance and support that UNICA may provide. This may have the form of:
- a) application for the granting of the patronage of UNICA for major national and international non professional film festivals that are representative;
 - b) the borrowing - free of charge - of films from the film-library;
 - c) documents, analyses and other studies about the work of UNICA made available.

3. Duties of members

- 3.1. Any member of UNICA will consider it a duty to contribute to the respecting and fulfillment of the purposes of UNICA on the basis of the statutes and then show a high sense of discipline.
- 3.2. Any member of UNICA must consider it a duty to participate in votes and contribute to the work of UNICA with film programmes.
- 3.3. Any member has to pay annually before June 30 the membership fee, the amount of which is determined by the General Assembly .

4. Sponsoring members

- 4.1. These members are such members as the «Friends of UNICA» or firms and institutions without any specific rights or duties.
- 4.2. The rights and duties of the sponsoring members are set out in a separate set of internal regulations.

Ils versent une cotisation volontaire et encouragent l'action de l'UNICA par tout autre moyen, soutien ou activité.

5. Membres d'honneur

- 5.1. Les personnes qui ont bien mérité de l'UNICA peuvent être admises comme membres d'honneur sur décision de l'Assemblée Générale.
La qualité de membre d'honneur est validée par un diplôme.

6. Départ des membres

- 6.1. Tout membre ayant l'intention de quitter l'UNICA doit en aviser le secrétaire-général par lettre recommandée avant le 31 décembre.
Le départ ne sera considéré comme validé que si le membre concerné a satisfait à ses obligations envers l'UNICA, en sa qualité de membre, jusqu'au moment de sa déclaration d'intention.
- 6.2. Tout membre peut être exclu de l'UNICA s'il ne respecte pas les statuts.
Une majorité des deux tiers des voix présentes à l'Assemblée Générale est nécessaire pour prononcer l'exclusion.
- 6.3. Un membre ne versant pas ses cotisations est suspendu de ses droits et acquiert la qualité de membre passif. S'il y a eu deux rappels écrits de la part du trésorier et si, dans un délai de deux ans après le second rappel, il n'y a pas eu demande de sursis ou présentation d'une autre raison fondée, la qualité de membre se perd automatiquement.
- 6.4. Le départ ou l'exclusion entraînent la perte de tous les droits envers l'UNICA.

ARTICLE IV

Les organes de direction

1. Les organes

- 1.1. L'Organe suprême de l'UNICA est l'Assemblée Générale.
- 1.2. L'Organe exécutif de l'UNICA est le comité élu par l'Assemblée Générale. L'Élection est prononcée au premier tour à la majorité absolue des suffrages exprimés (majorité réunissant plus de voix que la moitié des suffrages exprimés). Si cette majorité n'est pas atteinte, la majorité relative (majorité simple) suffit aux tours suivants.

Sie entrichten einen freiwilligen Beitrag und fördern die Arbeit der UNICA durch zusätzliche Zuwendungen, Unterstützungen oder Aktivitäten.

5. Ehrenmitglieder

- 5.1. Einzelpersonen, die sich um die UNICA verdient gemacht haben, können als Ehrenmitglieder auf Beschluss der Generalversammlung aufgenommen werden. Die Ehrenmitgliedschaft wird durch eine Urkunde bestätigt.

6. Ausscheiden von Mitgliedern

- 6.1. Jedes Mitglied, das aus der UNICA austreten will, muss dies dem Generalsekretär bis zum 31. Dezember per Einschreiben mitteilen.
Der Austritt wird erst als gültig angesehen, wenn das betreffende Mitglied seine bis zur Austrittserklärung entstandenen Verpflichtungen gegenüber der UNICA erfüllt hat.
- 6.2. Jedes Mitglied kann aus der UNICA ausgeschlossen werden, wenn es die Satzung missachtet. Für den Ausschluss ist die Zweidrittelmehrheit der auf der Generalversammlung anwesenden Stimmen erforderlich.
- 6.3. Ein Mitglied wird, wenn es seinen Beitrag nicht zahlt, von seinen Rechten suspendiert und übt eine passive Mitgliedschaft aus. Ist eine zweimalige schriftliche Aufforderung durch den Schatzmeister im Zeitraum von 2 Jahren erfolgt und liegt kein Antrag auf Stundung oder ein anderer triftiger Grund vor, erlischt die Mitgliedschaft nach der zweiten Mahnung.
- 6.4. Austritt und Ausschluss bewirken den Verlust aller Ansprüche an die UNICA.

ARTIKEL IV

Leitungsorgane

1. Die Organe

- 1.1. Das oberste Organ der UNICA ist die Generalversammlung.
- 1.2. Das ausführende Organ der UNICA ist das von der Generalversammlung gewählte Komitee. Bei den Wahlen ist im ersten Wahlgang eine absolute Mehrheit erforderlich. Sind weitere Wahlgänge notwendig, gilt die einfache Mehrheit.

They contribute a voluntary fee and promote the work of UNICA through additional activities and forms of assistance and support.

5. Honorary members

- 5.1. Individual members who have performed special service to the UNICA may be taken as honorary members upon decision of the General Assembly.
The honorary membership is confirmed by the award of a diploma.

6. Resignation of members

- 6.1. Any member intending to resign from UNICA must notify the Secretary General by registered letter before December 31.
The resignation may be validated only if the member concerned has fulfilled its duties towards UNICA up to the time of its declaration of intent.
- 6.2. Any member may be excluded from UNICA if it contravenes the regulations of UNICA. The decision to exclude a member is made with two third's majority of votes present at the General Assembly.
- 6.3. The rights of a member are suspended when it has not paid the subscription fees and the membership becomes passive. If no request for a postponement of the decision or no valid reason has been offered after receiving two reminders from the Treasurer within two years, this membership is canceled automatically after receiving the second reminder.
- 6.4. Departure from or exclusion out of UNICA entails the loss of all rights towards UNICA.

ARTICLE IV

Organs of control

1. Organisation

- 1.1. The supreme body of UNICA is the General Assembly.
- 1.2. The executive organ of UNICA is the Committee which is elected by the General Assembly. On the first ballot, election is pronounced by absolute majority of the votes cast (majority commanding more than half of the votes cast). If this majority is not obtained, the relative majority (simple majority) suffices for the subsequent ballots.

Il sera procédé successivement à l'élection:

- 1° du président
- 2° du vice-président
- 3° du secrétaire-général
- 4° du trésorier
- 5° des conseillers.

- 1.3. L'UNICA organise chaque année un Congrès. Il comprend:
 - a) l'Assemblée Générale;
 - b) le concours international de films et les manifestations qui y sont associées.
- 1.4. Exceptionnellement et lorsque des circonstances particulières l'exigent, l'Assemblée Générale peut décider de tenir sa session suivante dans un endroit autre que celui du concours et à une autre date.
- 1.5. Tout membre a le droit de demander que l'organisation du Congrès lui soit confiée. L'invitation doit parvenir au secrétariat-général au moins 24 mois avant la date du congrès.

2. Présidence du Congrès

- 2.1. Le Congrès est préparé et dirigé par un président de congrès, en coopération avec le comité.
- 2.2. Le président de congrès est désigné sur proposition de l'organisme national chargé de l'organisation du congrès. Il entre dans ses fonctions lorsque le drapeau de l'UNICA lui est remis. Ses fonctions prennent fin lorsque le drapeau est remis à son successeur.
- 2.3. Pendant la période de son mandat, le président du congrès est tenu de participer aux réunions de comité. Il n'a pas droit de vote.

3. Assemblée Générale

- 3.1. L'Assemblée Générale se compose des délégués, de leur suppléants, des membres du comité et des membres des commissions existantes.
- 3.2. Sous réserve d'une décision contraire de l'Assemblée Générale, les séances de l'Assemblée Générale sont ouvertes au public.
- 3.3. L'Ordre du jour est fixé par le règlement intérieur.

Die Komitee-Mitglieder werden in folgender Reihenfolge gewählt:

- 1° der Präsident
- 2° der Vizepräsident
- 3° der Generalsekretär
- 4° der Schatzmeister
- 5° die Berater

- 1.3. Die UNICA führt jährlich einen Kongress durch. Er umfasst:
 - a) die Generalversammlung;
 - b) den internationalen Filmwettbewerb und andere damit verbundene Veranstaltungen.
- 1.4. Im Ausnahmefall und wenn besondere Umstände es erfordern, kann die Generalversammlung beschliessen, ihre nächste Sitzung an einem anderen Ort als dem Wettbewerbsort und zu einem anderen Zeitpunkt abzuhalten.
- 1.5. Jedes Mitglied hat das Recht den Kongress auszurichten zu beantragen. Die Einladung muss mindestens 24 Monate vor dem Veranstaltungszeitpunkt dem Generalsekretär zugehen.

2. Vorsitz des Kongresses

- 2.1. Der Kongress wird von einem Kongress-Präsidenten in Zusammenarbeit mit dem Komitee vorbereitet und geleitet.
- 2.2. Der Präsident des Kongresses wird auf Vorschlag der Föderation, die den Kongress ausrichtet, nominiert. Er tritt sein Amt an, wenn ihm die Fahne der UNICA übergeben wird. Sein Amt ist mit der Übergabe der Fahne an seinen Nachfolger beendet.
- 2.3. Der Präsident des Kongresses ist während seiner Amtszeit zur Teilnahme an den Komiteesitzungen verpflichtet. Er besitzt kein Stimmrecht.

3. Die Generalversammlung

- 3.1. Die Generalversammlung setzt sich aus den Delegierten, deren Stellvertretern, den Mitgliedern des Komitees und den Mitgliedern der bestehenden Kommissionen zusammen.
- 3.2. Vorbehaltlich des Beschlusses der Generalversammlung sind die Sitzungen der Generalversammlung der Öffentlichkeit zugänglich.
- 3.3. Die Tagesordnung wird in der Geschäftsordnung geregelt.

Successively will be elected:

- 1° the President
- 2° the Vice-President
- 3° the Secretary General
- 4° the Treasurer
- 5° the counselors.

- 1.3. UNICA organises an annual Congress. It consists of:
 - a) the General Assembly;
 - b) the international film competition and other events connected with it.
- 1.4. Exceptionally and when specific conditions make it necessary, the General Assembly may decide to hold its meeting in a place other than where the competition is staged or at another time.
- 1.5. Any member has the right to be a candidate for the organising of the Congress. The letter of application must reach the Secretary General at least 24 months prior to the date of the Congress.

2. Chairmanship of the Congress.

- 2.1. The Congress is prepared and conducted by a Congress chairman in co-operation with the Committee.
- 2.2. The chairman is appointed on the proposal of the federation organising the Congress. His action begins when he is handed the UNICA flag and terminated when he hands this flag to his successor.
- 2.3. The Congress chairman has to attend the meetings of the Committee when he is in office. He has no right of vote.

3. The General Assembly.

- 3.1. The General Assembly is composed of the delegates, their deputies, the members of the Committee and the members of the existing special commissions.
- 3.2. The General Assembly is open to the public, except by a contrary decision of the General Assembly.
- 3.3. The agenda is laid out in the Internal Regulations.

- | | | |
|--|---|--|
| <p>3.4. La convocation à l'Assemblée Générale doit parvenir à tous les membres de l'UNICA trois mois avant sa tenue, et l'ordre du jour, y compris toutes les propositions, le bilan et le budget prévisionnel au plus tard un mois avant sa tenue.</p> | <p>3.4. Die Einladung zur Generalversammlung muss allen UNICA Mitgliedern drei Monate und die Tagesordnung einschliesslich aller Anträge der Bilanz und des Budgetvoranschlags mindestens einen Monat vor der Versammlung zugehen</p> | <p>3.4. The letter of summons to attend the General Assembly should reach all UNICA members three months before the General Assembly, and the agenda together with all proposals made and the accounts and the provisional budget at the latest one month prior to this assembly.</p> |
| <p>3.5. Les organismes nationaux communiquent au secrétariat-général le nom des délégués et de leurs suppléants six semaines avant l'Assemblée Générale.</p> | <p>3.5. Die nationalen Gremien geben dem Generalsekretär sechs Wochen vor der Generalversammlung ihren Delegierten und dessen Stellvertreter bekannt.</p> | <p>3.5. The federations submit the names of delegates and their deputies to the Secretary General six weeks prior to the General Assembly.</p> |
| <p>3.6. Les délégués des organismes nationaux ont droit de vote. Ils en représentent l'opinion et leur mission est limitée à la durée de l'Assemblée Générale.</p> | <p>3.6. Stimmberechtigt sind die Delegierten der nationalen Gremien, deren Meinung sie vertreten. Ihre Mission ist für die Dauer der Generalversammlung begrenzt.</p> | <p>3.6. The delegates appointed by federations have a right to vote and voice the opinions of these federations. Their mission is limited to the session of the General Assembly.</p> |
| <p>3.7. Tout organisme national ne participant pas à l'Assemblée Générale peut transmettre son droit de vote au délégué de l'organisme national d'un autre pays. L'Acte de procuration écrit doit être entre les mains du secrétaire-général avant la mise aux voix lors de l'Assemblée Générale. Chaque délégué ne pourra disposer de plus de deux voix, la sienne étant comprise.</p> | <p>3.7. Jedes nationale Gremium, das keinen Delegierten entsendet, hat das Recht, dem Delegierten des nationalen Gremiums eines anderen Landes das Stimmrecht zu übertragen. Die schriftliche Vollmacht muss vor Beginn der Versammlung dem Generalsekretär vorliegen. Ein Delegierter darf nicht über mehr als zwei Stimmen einschliesslich seiner eigenen verfügen.</p> | <p>3.7. Any federation which does not send a delegate, has a right to transfer its right to vote to the delegate from another federation. The letter of proxy must be in the hands of the Secretary General before ballots. A delegate may not have more than two votes, including his own.</p> |
| <p>3.8. L'Assemblée Générale est conduite par un président qui est proposé par le comité ou par les délégués et confirmé par l'Assemblée Générale. Le président de l'Assemblée n'a pas le droit de vote, à moins qu'il ne soit délégué. Par l'assister dans ses fonctions, l'Assemblée Générale désigne sur proposition du comité un secrétaire de séance et deux scrutateurs.</p> | <p>3.8. Die Generalversammlung wird von einem Vorsitzenden geleitet, der vom Komitee oder den Delegierten vorgeschlagen und von der Generalversammlung bestätigt wird. Der Vorsitzende hat kein Stimmrecht, es sei denn, er ist Delegierter. Zu seiner Unterstützung bestimmt auf Vorschlag des Komitees die Generalversammlung einen Sitzungssekretär und zwei Stimmzähler.</p> | <p>3.8. The General Assembly is conducted by a chairman whose name is proposed by the Committee or the delegates and who is confirmed in his office by the General Assembly. The chairman of the assembly has no right of vote, unless he is himself a delegate. He is assisted by a sessional secretary and two scrutineers nominated upon proposal of the Committee.</p> |
| <p>3.9. Toute proposition devant être soumise à l'Assemblée Générale ou examinée par elle doit parvenir par écrit au secrétaire-général au moins deux mois avant l'assemblée. En cas d'exception justifiée, des propositions à caractère d'urgence pourront être soumises à l'assemblée pour examen. L'Assemblée Générale se prononcera à la majorité simple des voix présentes sur la suite à donner.</p> | <p>3.9. Jeder Antrag, der der Generalversammlung vorgelegt oder von ihr beraten werden soll, muss dem Generalsekretär mindestens zwei Monate vor der Versammlung schriftlich zugehen. In begründeten Ausnahmefällen können der Generalversammlung Dringlichkeitsanträge zur Behandlung vorgelegt werden. Über die Behandlung entscheidet die Generalversammlung mit einfacher Stimmenmehrheit der anwesenden Stimmen.</p> | <p>3.9. All proposals which are to be submitted to the General Assembly should reach the Secretary General in the written form at the latest two months before the assembly. The General Assembly may have to deal with emergency proposals in exceptional and justified cases. The assembly decides upon the admissibility of such proposals by a simple majority vote (votes present at the assembly).</p> |
| <p>3.10. Les propositions remises par les organismes nationaux devront être rédigées en français, anglais ou allemand.</p> | <p>3.10. Die von den nationalen Gremien eingereichten Vorschläge sind entweder in Französisch, Englisch oder Deutsch abzufassen</p> | <p>3.10. The proposals submitted by the federations should be put in French, English or German.</p> |

- | | | |
|--|---|--|
| <p>3.11. Les votes se font à la majorité simple des voix validées, sauf disposition contraire.</p> <p>Les décisions de l'Assemblée Générale ne sont valables que si la moitié des membres sont présentes ou représentés.</p> | <p>3.11. Abstimmungen werden durch einfache Mehrheit der gültigen Stimmen erreicht, soweit nicht anderes festgelegt ist.</p> <p>Beschlüsse der Generalversammlung sind nur gültig, wenn nicht weniger als die Hälfte der Mitglieder anwesend oder vertreten ist.</p> | <p>3.11. Votes are passed by a simple majority of the valid votes, unless otherwise provided.</p> <p>Decisions made by the General Assembly are considered valid if at least half of the members are present or represented.</p> |
| <p>3.12. L'Assemblée Générale fixe la date d'entrée en vigueur des décisions.</p> | <p>3.12. Die Generalversammlung legt das Datum des Inkrafttretens der Beschlüsse fest.</p> | <p>3.12. The General Assembly determines the date of enforcement of all decisions.</p> |
| <p>3.13. Sur demande expresse d'un membre, le vote peut se faire à bulletins secrets .</p> | <p>3.13. Auf gesonderten Antrag eines Mitgliedes kann die Abstimmung geheim erfolgen.</p> | <p>3.13. The ballots will be secret upon request of one single member.</p> |
| <p>3.14. Le secrétaire-général rédige le procès verbal de l'Assemblée Générale ainsi que les procès verbaux des réunions de comité et de commissions en français et dans une des autres langues définies par le comité. Ces documents doivent parvenir aux membres au plus tard dans les quatre mois suivant l'Assemblée Générale.</p> | <p>3.14. Der Generalsekretär formuliert den Bericht der Generalversammlung sowie die Berichte des Komitees und der Kommissionen in Französisch und einer weiteren vom Komitee festgelegten Sprache. Diese Unterlagen müssen den Mitgliedern spätestens 4 Monate nach der erfolgten Generalversammlung zugehen.</p> | <p>3.14. The Secretary General drafts the proceedings of the General Assembly and the proceedings of the Committee and commissions in French and one of the languages selected by the Committee. These documents should reach all members at the latest four months after the General Assembly concerned.</p> |
| <p>3.15. La langue officielle de l'Assemblée Générale est le français. En outre, l'usage de l'anglais, de l'allemand, du russe et de l'espagnol est autorisé s'il existe une traduction simultanée ou si un interprète pour chacune des langues utilisées est disponible.</p> | <p>3.15. Die offizielle Sprache der Generalversammlung ist Französisch. Ausserdem ist Englisch, Deutsch, Russisch und Spanisch gestattet, wenn eine Simultanübersetzung, beziehungsweise ein Dolmetscher für jede angewandte Sprache zur Verfügung steht.</p> | <p>3.15. French is the official language of the General Assembly. English, German, Spanish and Russian may be used if there is an installation for simultaneous translation or if an interpreter is available for the language used.</p> |
| <p>3.16. Les documents et résolutions sont rédigés en français et dans une autre langue définie par le comité.</p> | <p>3.16. Dokumente und Beschlüsse werden in französischer und einer weiteren vom Komitee festgelegten Sprache ausgefertigt.</p> | <p>3.16. Documents and decisions are drafted in French and another language as selected by the Committee.</p> |
| <p>3.17. L'Assemblée Générale peut décerner une médaille d'or à des personnes qui auraient rendu de grandes services à l'UNICA.</p> | <p>3.17. Die Generalversammlung kann Personen, die sich um die UNICA sehr verdient gemacht haben, ein goldenes Abzeichen verleihen.</p> | <p>3.17. The General Assembly may award a gold medal to such persons that have performed meritorious service to UNICA.</p> |
| <p>3.18. L'Assemblée Générale peut prononcer une suspension contre tout membre qui, pendant un certain temps, ne respecte pas les statuts et objectifs de l'UNICA ou qui, par sa conduite, nuit à son image. Cette décision est prise à la majorité des deux tiers. Si, entre temps, n'est pas présentée de demande de rétablissement dans les droits et devoirs attachés à l'appartenance comme membre, la décision sera soumise à l'examen de l'Assemblée Générale tous les deux ans; elle sera alors annulée ou reconduite.</p> | <p>3.18. Die Generalversammlung kann jedem Mitglied die ruhende Mitgliedschaft auferlegen, wenn es zeitweilig die Satzung und Ziele missachtet oder in seinem Verhalten das Ansehen der UNICA schädigt. Dieser Beschluss wird mit Zweidrittelstimmenmehrheit gefasst. Sollte zwischenzeitlich kein Antrag auf die Wiedereinsetzung in die vollen Rechte und Pflichten der Mitgliedschaft vorliegen, wird dieser Beschluss alle 2 Jahre von der Generalversammlung geprüft und entweder aufgehoben oder neu bestätigt.</p> | <p>3.18. The General Assembly may suspend the membership of any member if it temporarily disregards the statutes or ideals of UNICA or if its attitude is detrimental to the reputation of UNICA. This decision is made with a two third's majority. If no request for a restoration of full rights and duties is submitted in the mean time, the Assembly re-examines the decision every two years; the decision is then confirmed or canceled.</p> |

4. Assemblée Générale Extraordinaire

- 4.1. Le comité a le droit de convoquer une Assemblée Générale Extraordinaire.
- 4.2. Le comité doit convoquer l'Assemblée Générale Extraordinaire à la demande d'au moins un tiers de membres. La demande doit être adressée au président de l'UNICA. Elle doit contenir les raisons de la demande et préciser les points qui feront l'objet d'un débat et d'un vote.
- 4.3. Le comité fixe le lieu et la date de l'Assemblée Extraordinaire ainsi que son ordre du jour, en accord avec l'organisme national qui a fait la demande.
- 4.4. **Les organismes nationaux devront être informés par le Secrétaire Général de la tenue de cette Assemblée dans un délai de six semaines après que la proposition a été faite, et en tout cas trois mois au plus tard avant l'Assemblée.**
- 4.5 Le président de cette Assemblée est proposé et élu selon les modalités de l'article IV, paragraphe 3.8.

5. Comité.

- 5.1. Le comité comprend:
 - a) le président de l'UNICA;
 - b) le vice-président;
 - c) le secrétaire-général;
 - d) le trésorier;
 - e) six conseillers.

Le comité peut former un comité exécutif parmi ses membres. Les décisions de ce comité exécutif doivent être ratifiées par le comité lors de sa réunion suivante, cette ratification pouvant également être obtenue par approbation écrite du procès-verbal.
- 5.2. Lors de sa première réunion suivant l'élection, le comité définit les missions des conseillers. Le comité peut également désigner, pour les missions particulières, des personnes qui n'en sont pas membres; celles-ci peuvent être invitées aux réunions du comité. Les fédérations sont informées de la répartition des missions.
- 5.3. Les membres du comité sont élus pour une période de trois ans. Les organismes nationaux ont le droit, pour des raisons motivées, de rappeler leurs membres élus.

4. Die ausserordentliche Generalversammlung

- 4.1. Das Komitee ist berechtigt, eine ausserordentliche Generalversammlung einzuberufen.
- 4.2. Auf Antrag von mindestens einem Drittel der Mitglieder muss das Komitee eine ausserordentliche Generalversammlung einberufen. Dieser Antrag ist an den Präsidenten der UNICA zu richten. Der Antrag muss die Gründe für die Antragstellung und die Punkte enthalten, die beraten und zur Abstimmung vorgelegt werden sollen.
- 4.3. Das Komitee legt Ort und Datum der Versammlung und ihre Tagesordnung in Abstimmung mit dem Antragsteller fest.
- 4.4. Die Einberufung dieser Versammlung wird den nationalen Gremien durch den Generalsekretär innerhalb von sechs Wochen nach Datum des Antrags und mindestens drei Monate vor der Versammlung mitgeteilt.
- 4.5 Der Präsident dieser Versammlung wird vorgeschlagen und gewählt wie Artikel IV, Punkt 3.8.

5. Das Komitee

- 5.1. Das Komitee besteht aus:
 - a) dem Präsidenten
 - b) dem Vizepräsidenten
 - c) dem Generalsekretär
 - d) dem Schatzmeister
 - e) sechs Beratern.

Das Komitee kann unter seinen Mitgliedern ein Executiv-Komitee bilden. Die Beschlüsse des Executiv-Komitees sind durch das Gesamtkomitee an seiner nächsten Sitzung zu ratifizieren. Dies kann auch auf schriftlichem Wege, durch Annahme des Protokolles, erfolgen.
- 5.2. Das Komitee verteilt die Aufgabenbereiche der Berater in seiner ersten Sitzung nach der Wahl. Für bestimmte Aufgabenbereiche kann das Komitee Geschäftsträger ernennen, die nicht Mitglieder des Komitees sind. Sie können zu den Sitzungen eingeladen werden. Die Ämterverteilung ist den nationalen Gremien mitzuteilen.
- 5.3. Die Mitglieder des Komitees werden auf die Dauer von drei Jahren gewählt. Die nationalen Gremien haben das Recht, in Ausnahmefällen ihre gewählten Mitglieder -mit Begründung- abzuberaufen.

4. The Extraordinary General Assembly.

- 4.1. The Committee has a right to convene an Extraordinary General Assembly.
- 4.2. An Extraordinary General Assembly must be summoned by the Committee upon request of at least one third of the members. The request must be sent to the President of UNICA. It should mention the reasons motivating the request and mention a list of items to be discussed and decided upon by a vote.
- 4.3. The Committee sets the time and place of the assembly and its final agenda in accordance with the federation which submitted the request.
- 4.4. Federations should be informed of the convention of this assembly by the Secretary General within six weeks after the proposal has been submitted and at the latest three months before the assembly.
- 4.5. The name of the chairman of this assembly is suggested and this chairman is elected as in article IV, item 3.8.

5. The Committee.

- 5.1. The Committee is composed of:
 - a) the President
 - b) the Vice-President
 - c) the Secretary General
 - d) the Treasurer
 - e) six counselors.

The Committee can form an executive committee amongst its members. The decisions of this executive committee have to be ratified by the Committee during its next meeting. This ratification can also be obtained by written approval of the minutes.
- 5.2. At its first meeting after the election, the Committee defines the missions of the counselors. The Committee can also designate non members for particular missions. These persons may be invited to the Committee meetings. The federations are informed of the repartition of the missions.
- 5.3. The members of the Committee are elected for a period of three years. The national federations have the right to repeal their elected members for motivated reasons.

- | | | |
|--|--|--|
| <p>5.4. Si, pendant la période pour laquelle ils sont élus, un ou plusieurs membres du comité sont rappelés ou si un mandat est annulé, le comité a le droit de coopter des membres nouveaux pour garantir le bon fonctionnement. Les cooptations devront être soumises au vote à l'Assemblée Générale suivante.</p> <p>5.5. La levée définitive d'un mandat dans le comité appartient à l'Assemblée Générale. Les mandats des chargés de mission peuvent être levés par décision du comité.</p> <p>5.6. Tous les mandats sont accordés à titre bénévole.</p> <p>5.7. Le comité a le droit de constituer des commissions qui ont pour tâche d'assister le comité dans la résolution de questions précises. Les commissions travaillent sous la direction d'un membre du comité. Leur mission est limitée à la durée de la réalisation de la tâche fixée.</p> <p>5.8. Le comité se réunit sur décision du président ou à la demande d'au moins cinq membres de ce comité. L'Ordre du jour est préparé par le président en collaboration avec le secrétaire-général. Le secrétaire-général est responsable de la convocation du comité.</p> <p>5.9. Le comité a atteint le quorum si deux tiers des membres sont présents. Les décisions sont prises à la majorité simple des voix. En cas de partage égal des voix, la voix du président est prépondérante.</p> <p>5.10. Le vice-président supplée le président en cas d'absence de ce dernier. Si le président et le vice-président sont absents, le comité élit l'un des ses membres qui remplit cette fonction à titre temporaire.</p> | <p>5.4. Werden ein oder mehrere Mitglieder des Komitees während einer Wahlperiode abberufen oder wird ein Mandat aufgehoben, hat das Komitee das Recht, Mitglieder hinzuwählen, um die Arbeitsfähigkeit zu gewährleisten. In der darauffolgenden Generalversammlung müssen die Gewählten zur Abstimmung vorgelegt werden.</p> <p>5.5. Die endgültige Aufhebung des Mandats im Komitee obliegt der Generalversammlung. Die Mandate der Geschäftsträger können durch Beschluss des Komitees aufgehoben werden.</p> <p>5.6. Alle Mandate sind ehrenamtlich.</p> <p>5.7. Das Komitee hat das Recht, Kommissionen zu berufen, die die Aufgaben haben, das Komitee bei der Lösung bestimmter Aufgaben zu unterstützen. Die Kommissionen arbeiten unter der Leitung eines Komiteemitgliedes. Ihre Mission ist für die Dauer der gestellten Aufgabe begrenzt.</p> <p>5.8. Das Komitee tritt auf Anordnung seines Präsidenten oder auf Antrag von mindestens fünf Komiteemitgliedern zusammen. Die Tagesordnung wird vom Präsidenten in Zusammenarbeit mit dem Generalsekretär vorgelegt. Für die Einberufung ist der Generalsekretär verantwortlich.</p> <p>5.9. Das Komitee ist beschlussfähig, wenn zweidrittel der Mitglieder anwesend sind. Beschlüsse werden mit Stimmenmehrheit gefasst. Bei Stimmengleichheit entscheidet die Stimme des Präsidenten.</p> <p>5.10. Der Vizepräsident vertritt den Präsidenten bei Abwesenheit. Sollten weder Präsident noch Vizepräsident zur Verfügung stehen, wählt das Komitee ein Mitglied aus seiner Mitte, das die Funktion zeitweilig wahrnimmt.</p> | <p>5.4. If one of more member(s) is/are repealed during his/their time in office or if the mandate is canceled, the Committee has a right to co-opt new members with a view to ensuring proper permanence in its action. Such co-opted members must be submitted for approval at the next General Assembly.</p> <p>5.5. The cancellation of a mandate for a member of the Committee may be made only by the General Assembly. The mandate of the commissioned members may be canceled by a decision made by the Committee.</p> <p>5.6. All mandates are honorary.</p> <p>5.7. The Committee has a right to appoint working commissions which assist the Committee for the solving of specific questions or problems. Such commissions are chaired by a member of the Committee. Their mandate is limited to the duration of their mission.</p> <p>5.8. The Committee meets by a decision of the President or upon request of at least five of its members. The agenda is prepared by the President in co-operation with the Secretary General. The Secretary General is responsible for the convening of the Committee.</p> <p>5.9. The Committee has a quorum and may make decisions when two thirds of the members are present. Decisions are made by simple majority votes. In case of equity of votes, the vote of the President is decisive.</p> <p>5.10. The Vice-President deputises for the President in case of his absence. If the President and the Vice-President are absent, the Committee chooses one of its members to fulfill the function of President temporarily.</p> |
|--|--|--|

ARTICLE V
Finances

1. Les moyens de l'UNICA nécessaires à la réalisation des actions définies par les statuts proviennent:
- a) des recettes ordinaires:
 - cotisations des membres actifs et des membres de soutien
 - b) des recettes extraordinaires:
 - moyens supplémentaires, dons, subventions;

ARTIKEL V
Finanzen

1. Die Mittel der UNICA für die Ausübung ihrer in der Satzung festgelegten Tätigkeiten setzen sich zusammen aus:
- a) ordentlichen Einkünften
 - den Beiträgen der ordentlichen und der fördernden Mitglieder
 - b) ausserordentlichen Einkünften:
 - Zuschüssen, Spenden, Subventionen

ARTICLE V
Finances

1. The financial means by which UNICA may fulfill and perform the activities set out in statutes are:
- a) ordinary assets:
 - subscription fees provided by the ordinary and sponsoring members.
 - b) extraordinary assets:
 - subsidies, grants and donations;

- recettes diverses.
- 2. Le trésorier est assisté par deux commissaires aux comptes élus par l'Assemblée Générale. L'un des deux commissaires devra être remplacé par une personne nouvelle lors de chaque élection.
- 3. Le montant de la cotisation des membres est fixé par l'Assemblée Générale. En cas d'urgence, des dispositions exceptionnelles peuvent être prises.
- 4. Les fonds sont déposés dans une banque proposée par le comité.

ARTICLE VI
Dispositions finales

1. Les statuts ne peuvent être modifiés que par un vote de l'Assemblée Générale . Une majorité des deux tiers est nécessaire pour toute modification. Le texte d'un amendement devra parvenir à toutes les membres deux mois avant cette assemblée.
2. La dissolution de l'UNICA ne peut être prononcée que par une Assemblée Générale Extraordinaire convoquée expressément à cette fin et à laquelle participent les deux tiers des membres. La décision ne peut être prise qu'à la majorité des trois quarts des voix. Si le nombre des délégués présents est inférieur aux deux tiers requis, une autre Assemblée Générale devra être convoquée au plus tard dans les trois mois qui suivent. Cette Assemblée prendra alors les décisions à la majorité absolue, indépendamment du nombre de délégués présents.
3. La décision de l'Assemblée Générale Extraordinaire concernant la dissolution de l'UNICA devra prévoir des dispositions relatives au patrimoine et à la fortune dont l'UNICA dispose au moment de la dissolution.
4. Les problèmes qui ne seraient pas réglés par les statuts ou le règlement intérieur seront réglés par le comité qui en décidera à la majorité des deux tiers.
5. Les présents statuts entrent en vigueur le 1er janvier 2003. En cas de différences, le texte en langue française fera foi.

- verschiedenen Einkünften.
- 2. Ausser dem Schatzmeister wirken zwei von der Generalversammlung gewählte Revisoren. Einer der Revisoren muss bei der jährlichen Wahl durch einen neuen ersetzt werden.
- 3. Die Höhe des Mitgliedsbeitrages wird von der Generalversammlung beschlossen. Bei Dringlichkeit können Ausnahmeregelungen getroffen werden.
- 4. Die Gelder sind bei einer vom Komitee vorgeschlagenen Bank hinterlegt.

ARTIKEL VI
Schlussbestimmungen

1. Die Satzung kann nur durch eine Abstimmung in der Generalversammlung geändert werden. Dazu ist eine Zweidrittelstimmenmehrheit notwendig. Der Text einer vorgeschlagenen Veränderung ist allen Mitglieder mindestens zwei Monate vor dieser Versammlung zu übermitteln.
2. Die Auflösung der UNICA kann nur von einer ausserordentlichen Generalversammlung erklärt werden, die zu diesem Zweck einberufen wird und an der zweidrittel der Mitglieder teilnehmen. Der Beschluss kann nur mit Dreiviertelstimmenmehrheit gefasst werden. Ist die Anzahl der anwesenden Delegierten geringer als die erforderlichen zweidrittel, so ist spätestens in drei Monaten eine zweite Generalversammlung einzuberufen. Bei dieser Versammlung werden die Beschlüsse ungeachtet der Anzahl der anwesenden Delegierten mit absoluter Mehrheit gefasst.
3. Der Beschluss der Generalversammlung über die Auflösung der UNICA muss Regelungen hinsichtlich des Eigentums und der Finanzen, über die die UNICA zu diesem Zeitpunkt verfügt, enthalten.
4. Probleme, die durch die Satzung oder die Geschäftsordnung nicht geregelt werden, entscheidet das Komitee mit einer Zweidrittelstimmenmehrheit.
5. Die Satzung tritt am 1. Januar 2003 in Kraft. Im Zweifelsfall ist der Text in der französischen Sprache massgebend.

- other assets.
- 2. Two auditors elected every year by the General Assembly are also active to assist the Treasurer. One of the two auditors should be replaced by somebody else every year.
- 3. The amount of membership fees is fixed by the General Assembly. Exceptional provisions may be made in case of emergency.
- 4. The moneys are deposited at a banking office proposed by the Committee.

ARTICLE VI
Final resolutions

1. The statutes may be amended only by a decision made by the General Assembly. Decisions are then made by a two third's majority. The text of the proposed alteration should be publicised to all members at least two months prior to the General Assembly.
2. The dissolution of UNICA can be pronounced only by an Extraordinary Assembly convening for that specific purpose and at which two thirds of the members are present or represented. The decision is made only by a three quarter's majority. If the number of attending delegates is smaller than the required two thirds, an extraordinary assembly must convene in the following three months at the latest. Decisions may then be made by this assembly notwithstanding the number of delegates attending, by an absolute majority.
3. The General Assembly deciding upon the dissolution of UNICA must also make provisions for the disposal of the finances and financial assets in possession of UNICA at the time of dissolution.
4. Questions which could not be settled either by the statutes or the internal regulations are decided upon by the Committee with a two third's majority.
5. The statutes come into force on January 1, 2003. In cases of doubtful interpretation, the French text should be considered as authoritative.

